

No. 42167

**Indonesia
and
Algeria**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on tourism cooperation. Jakarta, 13 October 2003

Entry into force: *13 October 2003 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Algérie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération en matière de tourisme. Jakarta, 13 octobre 2003

Entrée en vigueur : *13 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على تطبيق البرامج و المشاريع المتفق عليها خلال مدة سرياتها.

إشهاداً لما تقدم، و بعد تذكيرهما من طرف حكومتيهما، يوقع الطرفان على هذه المذكرة.

حررت في جاكورتا بتاريخ 13 أكتوبر سنة 2003، في نسختين باللغات الإندونيسية، العربية و الإنجليزية. و لكلا النصين نفس القوة القانونية.

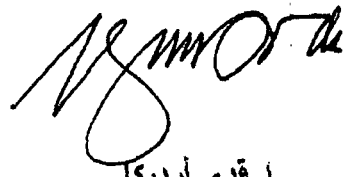
في حالة أي اختلاف في ترجمة المذكرة، يرجع التأويل إلى النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عبد العزيز بلخادم
وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية إندونيسيا



أ. قدي أريكا
وزير الثقافة والسياحة

المادة 06 :

حقوق الطبع والنشر :

ينبغي أن تخضع كل نتيجة متعلقة بالنشاطات المبرمجة في هذه المذكرة إلى القوانين و التنظيمات المتعلقة بحماية حقوق الطبع والنشر و حقوقها المجاورة في كلا البلدين، لكونها ليست خاضعة إلى حد الآن لاتفاق عام أو تكتسي طابعا دوليا.

المادة 07 :

التيسيل :

بإمكان كل طرف أن يطلب كتابيا، تعديل أو تغيير أي فقرة من هذه المذكرة و بالتالي يصبح كل تعديل أو تغيير متفق عليه من الطرفين جزءا من هذه المذكرة بتاريخ يحدده الطرفان مسبقا.

المادة 08 :

تسوية الخلافات :

ينبغي تسوية كل خلاف قائم بين الطرفين فيما يخص ترجمة و/أو تنفيذ هذه المذكرة بصفة ودية من خلال المشاورات و /أو المفاوضات بينهما.

المادة 09 :

الدخول حيز التنفيذ، المدة و الانتهاء :

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ منذ تاريخ التوقيع عليها.

تبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات و تجدد تلقائيا لمدة سنتين، ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا برغبته في إنهاء العمل بها عبر القنوات الدبلوماسية و قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ نفاذها.

المادة 03 :

الوكالات التنفيذية :

من أجل تطبيق هذه المذكرة، تعين حكومة جمهورية إندونيسيا وزارة الثقافة و السياحة بمثابة الوكالة التنفيذية لها، و من جهتها، فإن حكومة الجمهورية الجزائرية للديمقراطية الشعبية تعين وزارة السياحة بمثابة الوكالة للتنفيذ لها.

المادة 04 :

التنفيذ :

يمكن للطرفين تنفيذ هذه النشاطات المذكورة في مذكرة التفاهم من خلال وضع برامج تنفيذية تتطرق إلى التفاصيل فيما يخص كيفية التنفيذ، رز نملة التنفيذ وكافة الالتزامات المشتركة.

المادة 05 :

فوج العمل :

- يتفق الطرفان على تشكيل فوج عمل لوضع برنامج تنفيذي لهذه المذكرة و متابعة تنفيذها.
- يعمل فوج العمل على تقييم مدى تنفيذ هذه المذكرة باستمرار مع تقديم التقرير للهيئات الرسمية المختصة.
- يعمل فوج العمل على تنظيم لقاءات سنوية بالتناوب في إندونيسيا و الجزائر. و إن تعذر ذلك بالنظر لبعض الظروف، ينبغي تبادل الوثائق عوض هذه اللقاءات.

في مجال تطوير المنتج :

يتم تحقيق التعاون في هذا المجال من خلال تبادل الخبرات في مجال الأثر البيئي و حماية المحيط الطبيعي للسياحة.

في مجال التكوين :

يتم التعاون في مجال التعليم و التكوين من خلال تبادل زيارات الرسم البياني و الخبراء المكلفين بالسياحة إلى جانب تبادل البرامج و المنح التكوينية لاسيما في مجال الفنادق و السياحة.

في مجال البحث و التنمية :

يتم تحقيق التعاون في هذا المجال من خلال تبادل المعلومات، الوثائق، القوانين و التنظيمات و الدراسات.

في مجال التنمية والاستثمار :

- 1- يعمل الطرفان على تشجيع الشراكة و الاستثمار في مجال القطاع السياحي، لاسيما فيما يتعلق بالفنادق و العلاقات التجارية بين منطقتي كلا البلدين.
- 2- يعمل الطرفان على تبادل التشريعات و القوانين المتعلقة بالاستثمار السياحي.
- 3- يسعى الطرفان إلى تبادل الخبرات في مجال التسويق و الترويج.

المادة 01 :

أهداف التعاون :

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى ما يلي :

- الزيادة من توافد السياح بين البلدين.
- تشجيع توزيع أوسع للزيارات السياحية على مختلف المناطق السياحية المتواجدة بهما.
- تبادل الخبرات في مجال تنفيذ برامج التنمية المستدامة السياحة.
- ترقية تنمية الموارد البشرية للصناعات ذات الصلة بالسياحة و الأسفار لكلا البلدين.
- ترقية الاستثمار السياحي بين البلدين.

المادة 02 :

مجالات التعاون :

يسعى الطرفان إلى ترقية التعاون السياحي في ظل احداث ازمة كورونا و انين و الآثار الخاصة ببلديهما في المجالات التالية :

في مجال الترقية السياحية :

- 1- يعمل الطرفان على ترقية الإمكانيات السياحية التي يتمتع بها البلدين قصد التعرف بها بينهما و اكتشاف التدفقات السياحية بين البلدين.
- 2- يعمل الطرفان على تشجيع المشاركة المتبادلة في التظاهرات السياحية المنظمة في كلا البلدين.
- 3- يعمل الطرفان على تشجيع اللقاءات بين متعلمي البلدين بمناسبة مشاركتهم في التظاهرات الدولية المختصة.
- 4- يعمل الطرفان على تبادل الخبرات في مجال تصميم و تنفيذ البرامج الترفيحية و الإصاائية في مجال السياحة.

إن حكومة جمهورية إندونيسيا

و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، المشار إليهما فيما يلي
بالتطرفين،

- رغبة منهما في تدعيم علاقات الصداقة و التفاهم المتبادل القائم بين البلدين في
مجال السياحة،

- حرصا منهما على تعزيز و ترقية التعاون في المجال السياحي على أساس
المساواة، الاحترام المتبادل و المصلحة المشتركة،

- اعتبارا منهما لدور السياحة في تنمية اقتصادهما و كونها وسيلة إيجابية
لتحسين معيشة كل الشعوب،

- اقتناعا منهما بدور السياحة كقوة حيوية في ترقية مسار السلام و التفاهم الأمثل
بين الدول،

- استفادا لاتفاق التعاون الاقتصادي و التقني الموقع بين حكومة جمهورية
إندونيسيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية سنة 1995،

- بمقتضى القوانين و التنظيمات السائدة في كلا البلدين،

- اتفقتا على ما يلي :

مذكرة تفاهم في مجال التعاون السياحي

بين

حكومة جمهورية إندونيسيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON TOURISM CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations and mutual understanding existing between the two countries in the fields of tourism;

Inspired to enhance the promotion of cooperation in the field of tourism on the basis of equality, mutual respect and benefit;

Cognizant of the role of tourism in their economic development and as a positive instrument towards the improvement of the quality of life for all peoples;

Convinced of the role of tourism as a vital force in promoting peace and better international understanding;

Referring to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on Economic and Technical Cooperation signed on April 28th, 1995;

Pursuant to the prevailing laws and regulation of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Aims of Cooperation

This Memorandum of Understanding aims to :

- a. Increase tourist flows between the two countries;
- b. Encourage a wider distribution of visitors to the various tourist destinations and attractions in each country;
- c. Exchange of experience concerning the execution of sustainable tourism development programme;
- d. Promote human resources development for tourism and travel related industries of both countries;
- e. Promote tourism investment between the two countries.

Article 2. Areas of Cooperation

Both Parties shall endeavor to promote tourism cooperation in accordance with the laws and regulations of their countries in the following areas :

a. TOURISM PROMOTION

1. The Parties shall promote tourism potentialities existent in their countries to introduce them to each other country and intensify tourism flows between them;

2. The Parties shall encourage the mutual participation in the tourism fairs organized in the two countries;

3. The Parties shall encourage encounters between their tour operators during their participation in the specialized international fairs;

4. The Parties shall exchange experiences concerning the conception and execution of promotional and communication programs in the field of tourism.

b. PRODUCT DEVELOPMENT

The cooperation in this area shall be undertaken through exchange of experience in the fields of management and the protection of natural environment of tourism.

c. EDUCATION AND TRAINING

The cooperation in the area of education and training shall be undertaken through exchange of officials visits in charge of tourism and experts, exchange of scholarship training, notably in the area of hostelry and tourism.

d. RESEARCH AND DEVELOPMENT

The cooperation in this area shall be undertaken through exchange of information, documentation, laws and regulations.

e. PRIVATE SECTOR COOPERATION

1. The Parties shall encourage partnership and investment in the sector of tourism, notably hotels, and business contact between operators of both countries as well as the gathering between their tour operators;

2. The Parties shall exchange legislations and rules related to the tourism investment;

3. The Parties shall exchange experience in the field of management and commercialization.

Article 3. Executing Agencies

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall designate the Ministry of Culture and Tourism as the Executing Agency and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall designate the Ministry of Tourism as the Executing Agency.

Article 4. Implementation

Activities described in this Memorandum of Understanding may be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such arrangements, programs or projects should specify, inter alia, the objectives, financial arrangement and other details relating to specific undertakings of all participation involved.

Article 5. Working Group

- a. The Parties agree to establish a Working Group to facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding;
- b. The Working Group shall set down the procedure, plans and recommend programs of cooperation towards achieving its aims through the competent official agencies as mentioned in Article 3;
- c. The Working Group shall meet annually alternatively in Indonesia or in Algeria. If it could not be held due to certain circumstances, documents shall be exchanged in lieu of such meeting.

Article 6. Copyright

Any result of activities conducted under this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of copyright and its related right in the respective territories of the Parties so far as these are not covered by a general agreement of an international character.

Article 7. Amendment

The Parties may review or amend any part of this Memorandum of Understanding by mutual consent in writing and such amendment shall come into force on a date determined by the Parties and shall serve as an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 8. Settlement of Disputes

Any dispute arising out on the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

Article 9. Entry Into Force, Duration and Termination

- a. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
- b. This Memorandum of Understanding shall remain valid for a period of 5 (five) year and shall be automatically renewed for another 2 (two) years, unless either party terminates it by giving written notification through diplomatic channel, at least 6 (six) months prior to its expiration.
- c. The termination of this Memorandum of Understanding shall not effect the validity and duration of any on-going programs and projects made under this Memorandum of Understanding.

In Witness Whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Jakarta on the thirteenth day of October, in the year two thousand and three, in Indonesian, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

I GEDE ARDIKA
Minister of Culture and Tourism

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM
Senior Minister
Minister of Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]
**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK DEMOKRATIK RAKYAT ALJAZAIR
DI BIDANG KERJASAMA PARIWISATA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Aljazair untuk selanjutnya disebut sebagai “**Para Pihak**”;

BERHASRAT untuk memperkuat hubungan persahabatan dan saling pengertian antara kedua negara dalam bidang pariwisata;

DILHAMI keinginan untuk meningkatkan kerjasama promosi dalam bidang pariwisata atas dasar kesetaraan, saling menghargai dan saling menguntungkan;

DIKENALI bahwa peran pariwisata memiliki peran penting dalam mempromosikan perdamaian dan saling pengertian yang lebih baik;

BERKEYAKINAN bahwa pariwisata memiliki peran penting dalam mempromosikan perdamaian dan saling pengertian yang lebih baik.

MENIMBANG Persetujuan antara Pemerintah Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Aljazair di bidang Ekonomi dan Kerjasama Teknik yang telah ditandatangani pada tanggal 28 April 1995;

SESUAI hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing Negara.

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut :

**Pasal 1
Tujuan Kerjasama**

Memorandum Saling Pengertian ini bertujuan untuk :

- a. Meningkatkan arus kunjungan wisatawan mancanegara antara kedua negara ;

- b. Mendorong penyebaran kunjungan wisatawan yang lebih luas ke daerah-daerah yang memiliki daya tarik wisata di masing-masing negara;
- c. Mempertukarkan pengalaman dalam kaitannya dengan pelaksanaan program pembangunan pariwisata yang berkelanjutan;
- d. Memperkenalkan pembangunan sumber daya manusia bidang pariwisata dan industri perjalanan wisata lainnya di kedua negara;
- e. Memperkenalkan investasi bidang pariwisata antara kedua negara.

Pasal 2 **Lingkup Kerjasama**

Para Pihak akan berusaha untuk memeperkenalkan kerjasama pariwisata ini berdasarkan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara dalam lingkup bidang-bidang sebagai berikut :

- a. **Promosi Pariwisata**
 - 1. Para Pihak akan mempromosikan potensi pariwisata yang ada di masing-masing negara dan memperkenalkannya satu sama lain serta mengintensifkan arus kunjungan mereka;
 - 2. Para Pihak akan mendorong saling keikutsertaan dalam peristiwa pariwisata yang diorganisasikan oleh kedua negara;
 - 3. Para Pihak akan mendorong pertemuan antar Penyelenggaraan Perjalanan Wisata selama partisipasi mereka dalam peristiwa pariwisata internasional;
 - 4. Para Pihak akan mempertukarkan pengalaman dalam kaitannya dengan konsep dan pelaksanaan program-program promosi dan komunikasi dalam bidang pariwisata.
- b. **Pengembangan Produk**

Kerjasama dalam bidang ini akan dilaksanakan melalui pertukaran pengalaman pengelolaan dan perlindungan terhadap lingkungan untuk kepentingan pariwisata.
- c. **Pendidikan dan Pelatihan**

Kerjasama dalam bidang pendidikan dan pelatihan akan dilaksanakan melalui pertukaran kunjungan pejabat pemerintah dan tenaga ahli yang membidangi pariwisata, serta pertukaran program dan beasiswa pelatihan khususnya dalam bidang pariwisata dan perhotelan.

d. Penelitian dan Pengembangan

Kerjasama dalam bidang ini akan dilaksanakan melalui pertukaran informasi dan dokumentasi, aturan hukum dan perundang-undangan yang berlaku serta hasil-hasil studi.

c. Kerjasama sektor Swasta

1. Para Pihak akan mendorong kemitraan investasi dalam sektor pariwisata, utamanya hotel dan kontak-kontak bisnis antar Penyelenggara Wisata kedua negara termasuk mengumpulkan dan mempertemukan Penyelenggara Perjalanan Wisata;
2. Para Pihak akan mempertukarkan peraturan perundang-undangan yang terkait dengan investasi pariwisata;
3. Para Pihak akan mempertukarkan pengalaman dalam bidang manajemen komersial.

Pasal 3
Badan Pelaksana

Dalam Memorandum Saling Pengertian ini, Pemerintah Republik Indonesia akan menugaskan Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata sebagai Badan Pelaksana dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Aljazair akan menugaskan Kementerian yang membidangi pariwisata.

Pasal 4
Pelaksanaan

Kegiatan-kegiatan yang diuraikan di dalam Memorandum Saling Pengertian ini dapat dilaksanakan melalui penyusunan program eksekutif yang akan dibuat secara rinci berkaitan dengan cara pelaksanaannya.

Pasal 5
Kelompok Kerja

- a. Para Pihak sepakat membentuk Kelompok Kerja (Pokja) untuk menyusun program eksekutif dan memberikan kemudahan pelaksanaannya;
- b. Kelompok Kerja akan melakukan evaluasi atas pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini dan menyaampaikan laporan hasilnya kepada Badan Pelaksana;

- c. Kelompok Kerja akan menyelenggarakan pertemuan tahunan secara bergantian baik di Indonesia maupun di Aljazair. Bilamana penyelenggaraan tersebut tidak dapat dilaksanakan, dokumen-dokumen terkait perlu dipertukarkan.

Pasal 6
Hak Atas Kekayaan Intelektual

Hasil kegiatan yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini harus merujuk pada hukum dan peraturan perundangan yang berlaku yang berkaitan dengan perlindungan Hak atas Kekayaan Intelektual (HAKI) dan hak negara tetangga di masing-masing wilayah Para Pihak, sejauh hal tersebut tidak dicakup dalam perjanjian internasional yang lazim.

Pasal 7
Amandemen

Para Pihak diperbolehkan untuk meninjau ulang atau melakukan perubahan setiap bagian dari Memorandum Saling Pengertian ini melalui persetujuan tertulis Para Pihak dan perubahan tersebut mulai akan berlaku sejak tanggal yang ditetapkan oleh Para Pihak sebagaimana diatur dalam Pasal 9 ayat (a) dan akan menjadi satu kesatuan dengan Nota Kesepakatan ini.

Pasal 8
Penyelesaian Perselisihan

Setiap perselisihan yang timbul dalam penafsiran atau pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan perundingan antara Para Pihak.

Pasal 9
Pemberlakuan, Jangka Waktu dan Pengakhiran

- a. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada saat setelah penandatanganan;
- b. Memorandum Saling Pengertian ini akan berlaku untuk jangka waktu lima tahun sejak tanggal pemberlakuannya. Memorandum Saling Pengertian ini secara otomatis diperpanjang untuk jangka waktu dua tahun, kecuali diakhiri oleh salah satu Pihak pada saat kapan pun dengan memberikan pemberitahuan tertulis

melalui jalur diplomatik kepada Pihak lainnya. Pengakhiran ini akan berlaku sejak enam bulan sesudah pemberitahuan tersebut.

- c. Pengakhiran dari Saling Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan masa berlakunya program-program dan proyek-proyek yang sedang berjalan sesuai dengan Memorandum Saling Pengertian ini.

Sebagai Bukti, para wakil yang bertandatangan di bawah ini, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

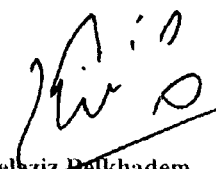
Dibuat di Jakarta pada tanggal tigabelas bulan Oktober 2003, dalam rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Arab dan bahasa Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran terhadap Memorandum Saling Pengertian ini, naskah bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



I Gede Ardika
Menteri Kebudayaan dan Pariwisata

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK DEMOKRATIK
RAKYAT ALJAZAIR**



Abdelaziz Belkhadem
Menteri Senior
Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, ci-après dénommés "les Parties ",

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la compréhension mutuelle existant entre les deux pays dans le domaine du tourisme,

Souhaitant promouvoir plus largement la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité, du respect et de l'avantage mutuel,

Conscient du rôle que joue le tourisme dans le développement de leurs économies respectives,

Convaincus que le tourisme est une force vitale de la promotion de la paix et de l'amélioration de la compréhension internationale,

Se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération économique et technique, signé le 28 avril 1995,

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, respectivement,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Buts de la coopération

Le présent Mémoire d'accord vise à :

- a. Renforcer les flux touristiques entre les deux pays;
- b. Encourager une répartition plus large des visiteurs entre les destinations touristiques et les attractions touristiques de chaque pays,
- c. Échanger des données d'expérience relatives à la mise en oeuvre d'un programme de développement touristique durable;
- d. Promouvoir le développement de la main-d'oeuvre employée dans le tourisme et les secteurs des voyages connexes dans les deux pays;
- e. Promouvoir les investissements consacrés au tourisme entre les deux pays.

Article 2. Domaines de coopération

Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, les deux Parties s'efforcent de promouvoir la coopération dans les domaines suivants :

a. LA PROMOTION DU TOURISME

1. Chaque Partie développe le potentiel touristique de son pays de manière à mieux le faire connaître à l'autre Partie et à intensifier les flux touristiques entre les deux pays;

2. Les Parties encouragent la participation mutuelle aux salons touristiques organisés dans les deux pays.

3. Les Parties encouragent les rencontres entre leurs voyageurs respectifs lors de la participation de ceux-ci à des salons internationaux du tourisme.

4. Les Parties échangent des données d'expérience touchant la conception et la mise en oeuvre de programmes de promotion et de communication dans le domaine du tourisme.

b. DÉVELOPPEMENT DES PRODUITS

La coopération dans ce domaine s'effectue au travers de l'échange de données d'expérience concernant la gestion et la protection de l'environnement naturel impliqué dans les activités touristiques.

c. ÉDUCATION ET FORMATION

La coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation s'effectue par le moyen d'échanges de visites officielles de représentants du tourisme et de spécialistes ainsi que de bourses d'études, notamment en matière d'hôtellerie et de tourisme.

d. RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

La coopération dans ce domaine s'effectue au travers de l'échange d'informations et de documentation portant notamment sur les lois et règlements concernés.

e. COOPÉRATION DU SECTEUR PRIVÉ

1. Les Parties encouragent les partenariats et les investissements dans le secteur du tourisme, en particulier les hôtels, ainsi que les relations d'affaires entre voyageurs des deux pays et la tenue de réunions entre ces groupes.

2. Les Parties se font part mutuellement des lois et règlements de leurs pays respectifs touchant les investissements dans le tourisme.

3. Les Parties échangent des données d'expériences dans les domaines de la gestion et de la commercialisation.

Article 3. Agents d'exécution

Aux fins du présent Mémorandum d'accord, les agents d'exécution sont respectivement le Ministère de la culture et du tourisme de la République d'Indonésie et le Ministre du tourisme de la République algérienne démocratique et populaire.

Article 4. Mise en oeuvre

Les activités décrites dans le présent Mémorandum d'accord sont exécutées dans le cadre d'accords, programmes et projets particuliers conclus entre les institutions et organismes compétents des Parties. Lesdits accords, programmes et projets doivent notamment

préciser les objectifs et les modalités financières et autres touchant la participation de tous les intervenants intéressés.

Article 5. Groupe de travail

a. Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, les Parties conviennent de créer un groupe de travail.

b. Le Groupe de travail arrête ses procédures et prépare des projets et recommande des programmes de coopération permettant d'atteindre les objectifs du Mémorandum d'accord par l'intermédiaire des agents d'exécution mentionnés à l'article 3 ci-dessus.

c. Le Groupe de travail se réunit à tour de rôle en Indonésie et en Algérie. Lorsque le Groupe est dans l'impossibilité de se réunir en raison de certaines circonstances, la documentation échangée tient lieu de réunion.

Article 6. Droits d'auteur

Les résultats des activités menées en vertu du présent Mémorandum d'accord tombent sous le coup des lois et règlements relatifs à la protection des droits d'auteur et droits apparentés dans les territoires respectifs des Parties pour autant que ces droits ne tombent pas sous le coup d'un accord général à caractère international.

Article 7. Amendements

Les Parties peuvent réviser ou amender toute disposition du présent Mémorandum d'accord par accord mutuel écrit. Tout amendement ainsi adopté entre en vigueur à une date déterminée par les Parties et fait partie intégrante du Mémorandum d'accord.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et expiration

a. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

b. Le présent Mémorandum d'accord demeurera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) années. Il sera automatiquement renouvelé pour une période de deux ans, à moins à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce moyennant un préavis donné par les voies diplomatiques six (6) mois avant la date d'expiration.

c. L'expiration du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas la validité ou la durée des programmes et projets entreprise en vertu du Mémorandum d'accord et non achevés.

En foi de quoi, les soussignés, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait en double exemplaire à Jakarta, le 13 octobre 2003, en langues indonésienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Mémorandum d'accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre d'État pour la culture et le tourisme,

I GDE ARDIKA

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

Le Ministre principal,

Ministre des affaires étrangères,

ABDELAZIZ BELKHADEM

